

Verbos Causativos e Passivos

5.1.1- Verbos Causativos

***Verbos conjugados na forma causativa são utilizados para indicar uma ação que alguém faz acontecer.**

Quando ela é usada com 「あげる」 e 「くれる」, quase sempre irá significar “deixar alguém fazer”.

Exemplos:

1- 全部^{ぜんぶ}食べさせた。

Fez com que (ele) comesse tudo. (Fez “alguém” comer tudo)

2- 全部食べさせてくれた。

Deixou (alguém) comer tudo.

***O contexto vai, geralmente, lhe dizer o que está sendo dito, mas para nosso propósito vamos assumir que quando o verbo é usado com 「あげる」 e 「くれる」 (ください) ele irá significar “deixar alguém fazer”, embora, quando usado sem isso, significa “fazer com que alguém faça”.**

Exemplos:

1- 先生が学生に宿題^{しゅくだい}をたくさんさせた。

O professor fez com que os estudantes fizessem muito dever de casa. (Fez os estudantes fazerem muito dever de casa)

宿題 = dever de casa.

たくさん = muito (Quantidade de algo).

2- 先生が^{しつもん}質問をたくさん^き聞かせてくれた。

O professor deixou [alguém] fazer muitas perguntas.
(Perguntar muitas questões/perguntas)

質問 = pergunta, questão.

聞く = ouvir, perguntar.

質問を聞く = fazer uma pergunta, perguntar uma questão/pergunta.

3- 今日は仕事を^{やす}休ませてください。

Por favor, deixe-me descansar do trabalho hoje. (Deixe-me tirar o dia de folga hoje)

休む = descansar.

4- その部長は、よく^{ぶちょう}長時間^{ちょうじかんはたら}働かせる。

Esse gerente, faz [as pessoas] trabalharem por longas horas.

部長 = gerente, chefe, administrador de uma seção ou departamento.

長時間 = longo período de tempo.

働く = trabalhar.

***Ao pedir permissão pra deixar alguém fazer algo, é mais comum usar o 「てもいい」.**

1- トイレに行かせてくれますか。

Me deixa ir ao banheiro? (Me deixaria ir ao banheiro).
[Isso soa mais como se você estivesse em uma prisão]

2- トイレに行ってもいいですか。

Está tudo bem em ir ao banheiro? (Posso ir ao banheiro?)
[Sem problema aqui]

→ Uma alternativa mais curta e informal

Exemplos:

1- ^{おな}同じことを^{なんかい}何回も^い言わすな！

Não me faça dizer a mesma coisa de novo e de novo!

同じ = o mesmo, idêntico, similar, equivalente.

何回 = quantas vezes.

何回も = muitas vezes, e novamente outra vez, e de novo.

2- ^{なか あ}お腹空いているんだから、なんか^い食べさせてくれよ。

Estou faminto, então deixe-me comer algo.

お腹 = estômago.

空く = ficar vazio.

お腹空いている = estar faminto, estar com o estômago vazio.

なんか/なにか = algo, alguma coisa.

5.1.2- Verbos Passivos

Exemplos:

1- ポリッシが誰かに食べられた！

O mingau foi comido por alguém.

2- みんなに^{へん}変だと言われます。

E fui informado por todos, que sou estranho. (Todos disseram a mim)

みんな = todos, todo mundo.

変 = estranho, esquisito.

3- 光^{ひかり}の速^{はや}さを超^こえるのは、不^ふ可^か能^{のう}だと思^{おも}われる。

Ultrapassar a velocidade da luz é algo considerado impossível. (É impossível de se pensar, impensável)

光 = luz.

速く = rápido.

光の速さ = velocidade da luz.

超える = ultrapassar, exceder.

不可能 = impossível.

思う = pensar, achar, considerar.

4- この教科書^{きょうかしよ}は多^{おお}くの人に読^よまれている。

Este livro didático está sendo lido por um grande número de pessoa.

多い = numeroso, abundante, grande quantidade.

5- 外国人に質問を聞かれたが、答えられなかった。

Eu fui questionado por um estrangeiro, mas não fui capaz de responder.

外国人 = estrangeiro.

質問 = pergunta, questão.

答える = responder.

6- このパッケージは、あらゆる物が含まれている。

Todas as coisa estão incluídas neste pacote.

パッケージ = pacote (Package).

あらゆる = tudo.

物 = objeto, coisa.

含む = incluir.

5.1.3- Usando a forma passiva para mostrar polidez

Exemplos:

1- 領収証はどうされますか？

Como fará o seu recebimento?

領収証 = recibo, recebimento.

2- 明日の会議に行かれるんですか。

Você vai para a reunião de amanhã?

会議 = encontro, reunião, assembleia.

5.1.4- Forma Causativa-Passiva

***É simplesmente a combinação da conjugação causativa e passiva para dizer que a ação de fazer com que alguém faça algo, foi feita por essa pessoa.**

Exemplos:

1- 朝あさご飯はんは食べたくなかったのに、食べたさせられた。

Apesar de não querer tomar/comer o café da manhã, fui obrigado a comê-lo. (Me fizeram comer o café da manhã)

2- 日本では、酒さけを飲のませられることが多い。おお

No Japão, o “evento” feito para beber é numeroso.

多い = numeroso, abundante.

3- あいつに二時間も待またせられた。

Fui obrigado a esperar aquele cara por duas horas.
(Aquele cara me deixou esperando por 2 horas)

あいつ = cara (Depreciativo), “Aquele FDP”.

じかん
~時間 = contador para período de horas.

待つ = esperar.

4- 親おやに毎日宿題しゅくだいをさせられる。

Sou obrigado a fazer a lição de casa todo os dias pelos meus pais. (Meus pais fazem com que eu faça o dever de casa todos os dias)

親 = pais.

宿題 = dever/lição de casa.

→ Uma alternativa mais curta

1- 学生が廊下^{ろうか}に^た立たされる。

O estudante foi obrigado a ficar em pé no corredor.

***Talvez o estudante estivesse sentado no chão do corredor, e então algum superior o mandou se levantar/ficar de pé.**

廊下 = corredor.

立つ = ficar de pé, ficar em pé, se levantar.

2- 日本では、お酒^{さけ}を^の飲^のま^のされることが多い。^{おお}

No Japão, o “evento” feito para beber é numeroso.

3- あいつに二時間も^ま待^またされた。

Fui obrigado a esperar aquele cara por duas horas.

(Aquele cara me deixou esperando por 2 horas)

5.2- Formas Honoríficas e Modestas/Humildes

*O japonês pode ser, aproximadamente, dividido em três níveis de polidez: casual ou informal, polido e, honorífico ou modesto.

5.2.1- Definir Expressões

***Abaixo, uma tabela dos verbos honoríficos e modestos:**

Forma de Dicionário	Forma Honorífica	Forma Modesta ou Humilde
する	なさる	^{いた} 致す
^い 行く	いらっしゃる/ お いでになる	^{まい} 参る
^く 来る	いらっしゃる/ お いでになる	^{まい} 参る
いる	いらっしゃる/ お いでになる	おる
^み 見る	^{らん} ご覧になる	^{はいけん} 拝見する
^き 聞く	-----	^{うかが} 伺う
^い 言う	おっしゃる	^{もう} 申す/ ^{もう あ} 申し上げる
あげる	-----	^{さ あ} 差し上げる
くれる	^{くだ} 下さる	-----
もらう	-----	いただく
^た 食べる	^{め あ} 召し上がる	いただく
^の 飲む	^{め あ} 召し上がる	いただく
^し 知っている	^{ぞんじ} ご存知 (です)	^{ぞん} 存じる

→ Verbos Honoríficos com Conjugações especiais

*Vários desses verbos não seguem as regras de conjugação padrão e eles incluem: 「なさる」, 「いらっしゃる」, 「おっしゃる」, 「下さる」, e 「ござる」.

Exemplos usando a forma honorífica:

Plena	Forma <small>ま</small> <small>す</small>	Passado de <small>ます</small>	Negativa de <small>ます</small>	Pass. Neg. de <small>ます</small> <small>す</small>
なさる	なさ <small>い</small> ま す	なさ <small>い</small> ま した	なさ <small>い</small> ま せん	なさ <small>い</small> ま せん で し た
いらっし やる	いらっし や <small>い</small> ます	いらっし や <small>い</small> まし た	いらっし や <small>い</small> ませ ん	いらっし や <small>い</small> ませ ん で し た
おっしや る	おっしや <small>い</small> ます	おっしや <small>い</small> ました	おっしや <small>い</small> ません	おっしや <small>い</small> ません で し た
下さる	下さ <small>い</small> ま す	下さ <small>い</small> ま した	下さ <small>い</small> ま せん	下さ <small>い</small> ま せん で し た
ござる	ござ <small>い</small> ま す	ござ <small>い</small> ま した	ござ <small>い</small> ま せん	ござ <small>い</small> ま せん で し た

1- アリスさん、もうめ召あし上あがりましたか。

Alice-san, (a senhorita) já comeu?

2- 仕事で何なにをなさいっているんですか。

O que está fazendo no trabalho?

3- 推すい薦せん状じょうを書かいてくだいさるいんですか。

Me faria/daria o favor de escrever uma carta de recomendação?

推薦状 = carta de recomendação.

4- どちらからいらっしゃいましたか。

De onde você veio?

どちら = onde, qual caminho.

5- 今日は、どちらへいらっしゃいますか。

Para onde você vai hoje?

Exemplos usando a forma modesta:

1- 私はキムと^{もう}申します。

Eu me chamo Kim. (Quanto a mim, você diz: “Kim”)

2- 私が書いたレポートを見ていただけますか。

Serei capaz de receber o favor de ter o meu relatório analisado? (Terei meu relatório analisado?)

3- 失礼^{しつれいいた}致します。

Com licença. (Estou fazendo uma descortesia.)

失礼 = descortesia.

5.2.2- Outras Substituições

***Há mais algumas palavras que também tem contrapartes mais polidas. Provavelmente, a mais importante é a versão mais polida de 「ある」, que é 「ござる」. Esse verbo, desta maneira, pode ser usado tanto para seres inanimados quanto para seres animados. Não é honorífico e nem modesto/humilde, mas está um passo acima em polidez em relação a 「あ**

る」. Contudo, se você não quiser soar como um samurai, 「ござる」 é sempre utilizado em sua forma polida que é 「ございます」.

***A versão mais polida de 「です」 é 「でございます」. Isso é essencialmente a conjugação de 「ござる」, o qual vem de 「である」 que significa literalmente “existir como”.**

Exemplos1:

1- こちらは、私の^{へや}部屋です。

Por aqui, fica o meu quarto. (Meu quarto é por aqui)

こちら = este caminho, por este caminho, por aqui.

2- こちらは、私の^{へや}部屋でございます。

Por aqui, fica o meu quarto. (Meu quarto é por aqui)

Exemplos2:

1- ^{てあら}お手洗いはこのビル^{ふたかい}の二階にあります。

O banheiro está no segundo andar deste prédio.

お手洗い = banheiro.

ビル = prédio (Build).

~階 = contador para andares.

2- ^{てあら}お手洗いはこのビル^{ふたかい}の二階にございます。

O banheiro está no segundo andar deste prédio.

*Outros exemplos que incluem 「いい」, o qual é mais formalmente expressado como 「よろし」. Há, também, seis maneiras diferentes de dizer “Sinto muito/Me desculpa” (Sem contar 「^{わる}悪いね」 ou uma mudança leve de inflexão como 「すみません」 [Polido]).

Expressões sucessivamente polidas para pedir desculpas:

1- ごめん。 [Casual]

2- ごめんなさい。 [Polido]

3- すみません。 [Polido]

4- ^{もう}申し^{わけ}訳ございません。 [Modesto/Humilde]

「^{もう}申し^{わけ}訳」 é a forma modesta de dizer 「^い言^{わけ}い訳」

5- ^{おそ}恐れ^い入ります。 [Modesto/Humilde]

6- ^{きょうしゅく}恐縮です。 [Modesto/Humilde]

*Em adição, o sufixo mais educado para nome é 「^{さま}様」, que é um nível acima de 「さん」. Você não vai, comumente, usar esse sufixo muito em conversas reais, nem mesmo quando estiver falando com alguém na forma honorífica ou modesta. No entanto, espere para usá-lo ao escrever cartas, mesmo para pessoas com as quais você está familiarizado. Também, pessoas de serviços como caixas ou garçons/garçonetes irão, normalmente, se referir aos clientes como 「^{きやくさま}お客様」.

É claro, realezas e divindades são sempre acompanhados por 「様」^{さま} como 神様^{かみさま}.

5.2.3- Conjugações Honoríficas e Modestas

*Para todos os outros verbos sem expressões definidas, há regras de conjugações que os deixam na forma honorífica e modesta. Ambos envolvem uma prática comum de anexar um prefixo polido 「御」^お. Em japonês, há uma prática de anexar um prefixo honorífico 「御」 a certos substantivos, não todos, para mostrar polidez. De fato algumas palavras como 「お酒」^{さけ}, 「お茶」^{ちや}, ou 「お金」^{かね} que vêm com esse prefixo de forma tão frequente que tornou-se, praticamente, a própria palavra. No geral, 「御」 é escrito em hiragana assim como 「ご」 é escrito para palavras lidas em 音読み^{おんよ} (Leitura chinesa), por exemplo 「ご意見」^{いけん}, 「ご飯」^{はん}. Ou, 「お」 para palavras lidas em 訓読み^{くんよ} (Leitura japonesa), por exemplo 「お金」 e 「お仕事」. Há alguma exceções para essa regra como 「お返事」^{へんじ}. Raramente 「御」 é escrito em kanji.

→ Forma Honorífica

*A forma honorífica de verbos que não estão entre as expressões honoríficas definidas acima pode ser formada de duas maneiras diferentes:

→Conjugação Honorífica 1: お + haste verbal

+ に + なる

***Isso meio que faz sentido se você pensar nisso como uma pessoa se tornando o estado honorífico de um verbo. Todas as conjugações subsequentes seguem as regras normais de conjugação para verbos-U [なる]. Sinceramente, esse tipo de formulação de sentença é raramente utilizado.**

先生は^みお見えになりますか。

Você tem visto o professor?

見る = ver.

なる = tornar, tornar-se, tornar a ser.

→Conjugação Honorífica 2: お + haste verbal

+ です

1- もう^{かえ}お帰りですか。

Já vai pra casa?

帰る = ir pra casa.

2- 店内で^{てんない}お^め召^あし上がりですか。

Vai comer dentro da loja?

店内 = interior da loja, dentro da loja.

***Pessoal de serviço querem ser muito educados, então eles normalmente irão utilizar esse tipo de conjugação**

“extra honorífica” ou ^{にじゅうけいご}二重敬語 [honorífico redundante]

(nesse caso, o honorífico 「召^めし上^あがる」 combinado com a conjugação honorífica). Se isso é necessário ou gramaticalmente próprio é outra história.

→ Usando 「ください」 com honoríficos

*Você também pode usar 「下^{くだ}さい」 com um verbo honorífico, substituindo 「なる」 por 「ください」. Isso é útil para quando você quiser pedir a alguém pra fazer algo, mas ainda assim usar um verbo honorífico.

*Mais uma expressão frequentemente usada:

^{しょうしょう}少々 ^まお待ちください。

Espera um momento, por favor.

少々 = só um minuto, pequena quantidade.

待つ = esperar.

*Similarmente, com 「ご覧^{らん}になる」, você simplesmente substitui 「になる」 por 「ください」:

こちらにご覧^{らん}下^{くだ}さい。

Por favor, olhe pra este lado.

*Isso funciona para outros substantivos também. Por exemplo, andando em trens...

し
閉まるドアにご注意^{ちゅうい}ください。

Por favor, tenham cuidado com o fechamento das portas.

閉まる = fechar.

注意 = cuidado, cautela, advertência.

→ Forma Modesta/Humilde

***Verbos modestos são formados da seguinte forma:**

お + haste verbal + する :

1- よろしく^{ねが}お願いします。

Lhe desejo “tudo de” bom. (Obrigado)

よろしい = bom. (Forma Modesta)

願う = desejar, pedir, solicitar.

2- 先生、^きお聞きしたいことがありますか。

Professor, tem algo que quero lhe perguntar.

3- すみません、^まお待たせしました。

Me desculpa, eu lhe fiz esperar. (Forma causativa)

待つ = esperar.

4- ^{せんえん}千円から^{あず}お預かりいたします。

Tomaremos conta do seus 1000 ienes.

預かる = cuidar, tomar conta.

^{いた}致す = fazer. (Forma Modesta)

*Você vai ouvir algo como no exemplo 4 quando, por exemplo, você precisa pegar o troco depois de gastar os 1000 ienes. Novamente, temos o ^{にじゅうけいご}二重敬語 (honorífico redundante) onde 「する」 foi convertido para a forma modesta 「^{いた}致す」 quando eles já está na forma modesta “お + haste verbal + する”. Alguns japonese queixam-se de que isso não faz sentido e que o から usado deveria ser na verdade o を.

5.2.4- Fazendo Pedidos Na Forma Honorífica

Fazendo Pedidos para ações honorífica

*Conjuguem o verbo honorífico para a conjugação-MASU especial e substitua o último 「す」 por 「せ」.

Exemplos:

- 1- ^{くだ}下さる → 下さいます → くださいませ
- 2- いらっしゃる → いらっしゃいます → いらっしゃいませ

*Uma versão abreviada e menos formal disso é, simplesmente, removendo o 「ます」 depois de conjugado para a forma ます.

Exemplos:

- 1- 下さる → 下さいます → 下さい
- 2- いらっしゃる → いらっしゃいます → いらっしゃい

*Agora que sabemos de onde vem 「しなさい」 e 「してください」, vamos ver alguns exemplos:

***Você provavelmente vai ouvir isso um milhão de vezes sempre que entrar em algum tipo de loja no Japão.**

いらっしやいませ。

Por favor, entre!

***Contudo, um chefe de sushi de meia idade vai usar a versão abreviada:**

いらっしやい！

Por favor, entre!

***Mais alguns exemplos:**

1- ありがとうございます。またお越^こしくださいませ。

Muito obrigado. Volte novamente.

また = novamente.

越す = ir até, examinar, revisar.

2- どうぞ、ごゆっくりなさいませ。

Por favor, não tenha pressa.

どうぞ = por favor.

ゆっくり = lentamente.